ОТЗЫВ

О МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ

ТАЧАЕВА Ивана Сергеевича

"Переводческие приемы, обеспечивающие "укладку" текста в киновидеопереводе с английского на русский язык"

 Теория киновидеоперевода (далее КПВ), представляющая собой частную область общей теории перевода, находится в настоящее время в процессе становления и настоятельно требует теоретического освещения. Этим определяется *актуальность* выбранной магистрантом темы исследования. Существенно также и то, что заявленная тема предполагает непосредственный выход в практику.

 Рецензируемая диссертация выполнена в русле традиционной лингвистической теории перевода. Автор ставит перед собой цель "сопоставить ... принципы и цели КВП с принципами компрессии и различными переводческими трансформациями" (с.5).

 Остановлюсь вкратце на структуре и содержании диссертации.

 Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка литературы.

 Глава 1, названная "Теоретическая часть" (?) -- эта же необычная формулировка использована еще раз, в заглавии раздела 1.2 -- включает два базовых раздела: первый посвящен специфике КВП, а второй, названный практически так же, как вся диссертация, посвящен вопросам традиционной теории перевода. Автор обнаруживает должную степень начитанности. Особо отмечу его знакомство с работами зарубежных коллег: библиография включает 70 теоретических источников -- 48 на русском языке и 22 на иностранных. Эта глава содержит элемент научной полемики, что свидетельствует о независимости мышления И.С. Тачаева. Правда, не соглашусь с автором в некоторых вопросах научного приоритета. Чужакин и Палажченко, при всем моем уважении, не были в числе первых отечественных ученых, выделивших КВП как особый вид перевода: работы по кинопереводу выходили еще в советский период, десятилетия назад (нпр, Коноплев 1975). Вине и Дарбельне в работе 1995 г. отнюдь не первыми описали антонимический перевод. К сожалению, и заявленный приоритет самого автора в плане рассмотрения прагматических сдвигов (типов РА) сомнителен: у предшественников (напр., Швейцер 1988: 149), это явление уже описано.

Особое внимание автор уделяет специфике закадрового перевода (ЗП) и перевода-дубляжа (ПД), что оправдано последующим обращением к языковому материалу. Наиболее спорным в этой главе выглядит раздел о лексических трансформациях В преамбуле к нему автор относит к лексическим трансформациям "опущения различных членов предложения без изменения его грамматической и синтаксической (?) структуры" (с. 26) -- разве это лексические трансформации и возможно ли такое в принципе? Далее, под рубрикой опущений (в пределах все тех же лексических трансформаций) почему-то рассматривается "замена подчинительных связей сочинительными" (с. 28). А под рубрикой "Генерализация" автор уже приравнивает "опущение различных определений" к лексической генерализации (33). Такое смешение уровней несколько затрудняет знакомство с концепцией автора.

 В Главе 2 автор приступает к анализу собранных примеров. Отмечу, что источник материала интересен и в своем роде уникален: это скрипт, перевод-дубляж и закадровый перевод нескольких серий одного и того же сериала Lost ("Остаться в живых").

 Нужно отметить, что сбор такого рода материала -- дело трудоемкое и кропотливое. Иван Сергеевич Тачаев указывает не только серию, но и время появления в ней того или иного высказывания, чем подтверждает достоверность корпуса примеров. Каждый пример включает фрагмент подлинника 2 его перевода -- закадровый и дубляж, но анализируется в большинстве случаев один -- тот, в котором наглядно представлено то или иное явление, даже если компрессия (об укладке речь не идет) на уровне всей реплики не достигнута (с. 45). Есть ряды совершенно однотипных примеров, приведенных списком, с одним коротким комментарием, из-за чего подчас создается впечатление перегруженности этой главы примерами и "недогруженности" анализом.

 Интересен в теоретическом отношении тот случай, в котором автор показывает, как один переводчик использует свертывание в сторону грамматического ядра, а другой -- в сторону семантического ядра. Однако принцип анализа понятен читателю не до конца. В первом же примере реальное опущение наблюдается в ПД, который короче исходной реплики, но анализу подвергается только вариант ПЗ, который ВДВОЕ ДЛИННЕЕ исходной реплики.

 В Заключении автор перечисляет проиллюстрированные переводческие приемы речевой компрессии. Думается, что они характерны для перевода диалогической речи в целом -- как КВП, так и сценической драматургии, и худ. прозы. Отчетливую специфику КВП составляет, по-видимому, регулярное опущение обращений, опущение обстоятельств и, пожалуй, опущение экспрессивных компонентов, хотя последнее, видимо, зависит от жанра. В конце Заключения автор бегло возвращается к укладке, чтобы отметить, что выводы относительно эффективности описанных приемов именно для укладки сделать невозможно.

 Диссертация написана хорошим языком и тщательно вычитана; в ней фактически нет опечаток, орфографических и пунктуационных погрешностей (если не считать пару случаев неверных инициалов и неточного названия, с. 5 и 32).

 В диссертации И.С. Тачаева имеется ряд недочетов.

 1) Одно из основных замечаний по рецензируемой работе сводится к тому, что в ней не в полной мере выдержан требуемый формат магистерской диссертации.

 В работе не поставлены задачи исследования, в соответствии с которыми необходимо строить теоретическую и исследовательскую главы и представлять достигнутые результаты. Не указаны общий объем собранного материала и критерии его отбора (в качестве последних выступает то кол-во слогов, то кол-во слов в реплике). Но самое существенное -- это отсутствие выводов по главам, тогда как в них должны быть изложены конкретные лингвистические результаты.

 2) Следующее замечание связано с понятийным и терминологическим аппаратом исследования, а через его посредство -- с трактовкой темы.

 Одно из центральных понятий диссертации (считать его таковым заставляет включение его в тему) -- узкоспециальное понятие "укладки" (дано в кавычках) -- очень бегло рассмотрено в тексте 1-й главы, не фигурирует, если не ошибаюсь, во 2-й, исследовательской главе и лишь вскользь упоминается в Заключении. Исследование посвящено исключительно компрессии: на с. 20 прямо говорится, что "речевая компрессия" (даже не компрессия в КВП) "и является темой нашей работы". Разве? Впрочем, уже во Введении укладка была однозначно приравнена к компрессии (стр. 4), что неизбежно вызывает возражения: в теоретических источниках мне не удалось найти обоснований такого мнения; не выдвигает их и сам автор. Напротив, на стр.15 И.С. Тачаев обнаруживает знакомство с работами тех исследователей (Горшкова, Скоромыслова, Матасов), которые отнюдь не сводят укладку к компрессии. Укладка, по общему мнению, причем устоявшемуся уже несколько десятилетий назад (см., напр., Коноплев 1975), включает минимум 2 аспекта: А) гармонизацию длины высказывания -- которая, между прочим, не предполагает исключительно компрессии и Б) синхронизацию артикуляции, в первую очередь огубленных гласных и смычных губных согласных. Однако на с. 22 автор окончательно отказывается от учета "lip-synch". Если этот аспект КВП в диссертации не учитывается вследствие трудоемкости его исследования, то лишь отчасти правомерно говорить и об "укладке" как таковой: тема развернута исключительно в сторону средств достижения компрессии в КВП.

 Заканчивая дискуссию о терминологии, отмечу, что в теории перевода обычно используется термин доместикация, а не "одомашнивание" (стр. 16), характерный для других областей знания.

 3) Далее, вызывает возражения рубрикация работы.

 Рубрикация продумана не до конца. Сам автор то и дело называет разделы и параграфы "главами" (нпр., "глава 2.2" , "главы 1.1, 1,2 (стр. 5, 22, 42, и др.), выделяет, напр., "первую главу теоретической части" (стр. 113). В 1 и 2 главах есть большое число разделов с абсолютно одинаковыми заглавиями, без противопоставления теории и собственного исследования. (1.2.1.1 -- и 2.1; 1.2.1.2 а, б -- и 2.1.2 а, б, в. Теоретически неясным остается отраженное в рубрикации подразделение "структурных" трансформаций на "грамматические" и "синтаксические": разве грамматика не включает в себя синтаксис? Иерархия заголовков 1.2.2., 1.2.2.1 (с подпунктами а и б ) и 1.2.2.2. весьма спорна.

 4) Анализ подчас грешит лингвистическими неточностями. Высказывание "Лучше бы мне помог" квалифицируется как прямой РА (стр. 44), тогда как это косвенный РА побуждения -- прямой РА включал бы побудительную, а не сослагательную форму глагола. Опущение наречия *so* ошибочно рассматривается под рубрикой "опущение вводных слов, вводных конструкций и междометий" (с.46). Герундий принимается за существительное (стр. 84). В верхнем примере на стр. 85 (нумерация примеров отсутствует) заявленного яз. явления -- свертывания сложного предложения в простое -- просто нет, как нет и сложного предложения. It's not as bad as... квалифицируется как "противительная конструкция" (с.96) -- и так далее.

Однако учитывая отмеченные в отзыве позитивные стороны работы, можно заключить, что магистерская диссертация Ивана Сергеевича Тачаева выполнена на продуктивном материале, является самостоятельным исследованием, свидетельствует о начитанности автора и с определенными оговорками может считаться соответствующей тем требованиям, которые предъявляются к работам такого рода на Филологическом ф-те СПбГУ.

К.ф.н., доцент кафедры английской филологии и перевода СПбГУ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ПЕТРОВА Елена Серафимовна